

# Abend-Feier. Evening Rest.

1.

Andante.

Louis Spohr, Op. 154.

Violine.

Singstimme.

PIANO.

*p dolce*

*p*

**Andante.**

*p*

Lei - - se schleich' ich mich am A - bend in die  
Through the twi - light soft - ly steal - ing, down the

Lau - be von Jas - - min, wenn die lau - en Lüf - - - te  
jas - mine grove I hie, while the wan - ton winds are

la - bend durch die grü - - nen Blät - - - ter ziehn. Wenn der  
waf - ted through the ver - - dant can - - - o - - py. While the

Mond in Silberhellich dort  
moon is mirrored brightly on the

spie - gelt in der Fluth,  
o - cean's sil - v'ry breast,

plät - schernd kräu - selt sich die Wel - le, und die  
while the wa - ters gent - ly mur - mur, lull - ing

gan - ze Schö - pfung ruht. Horch dem  
all the world to rest. Hark! the

*cresc.* *p* *p* *cresc.* *f* *p*

Lied der Phi - lo - - me - le, o wie ist mir da so  
 night - - - in - gale is call - ing, and her lay sheds ho - ly

*p* *p* *p* *p* *p* *p*

wohl, wie ist dann die gan - - ze See - le mir von  
 calm. How my be - - - ing is per - - vad - ed with a

*p* *p* *p* *p* *p* *p*

ho - her An - - - dacht voll Und es schweift mein Blick nach  
 deep and ho - - - ly calm! Fur a - - loft my glan - ces

*p* *p* *p* *p* *p* *p*

o - - ben, zum be - - stern - ten Him - - - mels - - zelt, mei - nen  
 wan - - der to the star - ry vault un - furled: Lord Al -

Schö - pfer muss ich lo - - ben, gross und schön ist Got - - - tes  
 migh - ty, I must praise Thee; O how fair and vast thy

*f* *f* *f* *p* *f*

Welt, mei - nen Schö - - pfer muss ich lo - - ben, gross und  
 world! Lord Al - - migh - - - ty, I must praise Thee; O how

*p* *cresc.* *f* *p* *f* *p*

schön ist Got - - - tes Welt!  
 fair and vast thy world! (H. Mahn.)

*f* *dimin.* *p* *pp* *Flag.* *Flag.*

*f* *dimin.* *p* *pp* *morendo*

# Jagdlied. Hunting Song.

2. Allegro.

Violine.

Singstimme.

Seht ihr's dort fun - keln in ro - si - ger Pracht? Es  
A - cross the cloudbank what ro - sy light breaks? 'Tis

Allegro.

PIANO.

glän - - zet das Früh-roth so mil - - de; auf, Brü - der! mun - ter! Di -  
dawn - - solv - ing the sha - dow; up, up, com - panions! Au -

a - - na lacht, schon lebt's im Hain, im Ge - fil - - - de. Nicht  
ro - ra wakes, a - live are moorland and mea - - dow. In

län-ger ge-fröh-net der schläf-ri-gen Ruh,  
*fet-ters of slumber no long-er then lie,* die Jagd beut schö-ne-re Stun-  
*the chase is smiling be-fore*

den,  
*us,* wir ei-len dem schat-ti-gen Wal--de zu, um-  
*to sha-dy green for-est we'll mount and hie, while*

klafft von mun-te-ren Hun--den. Schön schmeckt es im Grü-nen bei fröh-li-cher  
*hounds are bay-ing in cho--rus. Out here in the green wood how sweet is our*

Rast,  
*meal,* viel bes-ser als heim in der Klau--se, die schat-ti-ge  
*far bet-ter than pent up in hou--ses; the shade of yon*

*cresc. - - -*  
*cresc. - - -*  
*cresc. - - -*

*mf* *cresc.* *f* *f*

Ei - che wird un - ser Pal - last, und Froh - sinn herr - - schet beim Schmau - -  
oak a true pa - lace doth feel and glad - ness crowns our car - - ous - -

*f* *p*

se. Uns spen - det die Quel - le den la - ben - den Trank,  
es. The brook - let will cool us with crys - tal - line flood, es the

*f* *p* *f*

ru - - - fen die schal - len - den Hör - ner, wir win - den uns mu - thig zum  
mu - - sic of horns will be mer - ry, we'll win to our rest through the

*p* *f* *p* *f*

bu - schi - gen Hang durch Brom - - beer, Ran - ken und Dör - - ner. Dort  
maze of the wood, the haunt of bri - ar and ber - - ry. The

zeigt sich der E - ber, der Hirsch mit Ge - weih, und  
 boar and the stag with his proud ant - lered head will

*p* *p*

lau-schet an rie-selnder Quel - le, doch kra - chend trifft sie das töd - ten - de Blei, stark  
 peep from the co - vert to lis - - ten; then crack! and forth flies the death dealing lead; with

*p* *f* *f* *pp* *f*

schwei - ssend blümt sich die Stel - - le. Viel Freu - den beut uns die herr - li - che  
 blood the greensward will glis - - ten. What joy the chase to its vo - ta - ries

*p* *p*



*p* *f*

Jagd, sie macht uns so rü-stig, so mun - - ter; am  
 lends! It makes us right lus-ty and cheer - - y; how

*f*

A - - bend ist lu - sti-ges Waid - werk voll-bracht, froh geht's zur Hei - math hin - un - -  
 proud - ty at eve when our glad la - bour ends, re - turn we dus - ty and wear -

*dimin.* *p* *pp* *p*

ter.  
 y! (Fr. Spohr.)

*f* *dimin.* *p* *pp* *pp*

# Töne. Music.

## 3. Andante.

Violine.

Singstimme.

PIANO.

Wor - te hab' ich nicht, um dir zu sa - gen, was für dich im tief - sten  
 Words I vain - ly seek to tell the feel - ing which for thee with - in my

Her - zen glüht, Wor - te find' ich nicht, um dir zu kla - gen, wie der  
 heart doth reign; words I vain - ly seek in tones ap - peal - ing, to de -

Sehn-sucht Weh die Brust durchzieht. Hö - - redenn der Sai - ten  
*clare my spi - - rit's yearn-ing pain. Mu - - sicthen my pray'rs shall*

lei - - ses Fle - - hen, hö - - re denn der Tö - - ne mächt' - gen Klang,  
*soft - - ly ren - - der, tones of might from out my harp shall pour,*

Lie - - be flü - - sternd wie des Ze - - phyrs We - - hen, brau - - send wie der Strom in  
*whis - - pered kis - ses like the Ze - phyr ten - - der, cries of painlike aw - - ful*

wil - - dem Drang. Nah'n sie dir auf ih - ren Gei - ster-schwin - - gen,  
*tem - pest's roar. If my mu - sic - spi - rits flut - ter hi - - ther,*

und du lau - schest mei - - nen Bo - - ten nicht,  
 and no heed of them thou deign to take,

*f* *f* *dimin.*

mö - gen sie ver - rau - schen und ver - klin - - gen, wie mein Herz in  
 in - to si - lence they will fade and wi - - ther, and in si - - - lence

*p* *cresc.* *f* *p* *p*

stil - - ler Weh - - - muth bricht, wie mein Herz in stil - - ler Weh - - - muth  
 too my heart will break, and in si - lence too my heart will

*cresc.* *ff* *dim.* *dim.* *p*

bricht.  
 break. (R. Otto.)

*p* *f* *p* *poco a poco ritard.* *pp*

# Erlkönig. The Erl-king.

4.

Allegro non troppo.

Violine.

Singstimme.

PIANO.

Allegro non troppo.

Wer rei - tet so spät durch  
Who rid - eth so late through

Nacht und Wind?  
tem - pest wild?

Es ist der Va - ter mit sei - nem Kind; er  
It is the fu - ther with his child; he

hält den Kna - ben wohl in dem Arm, er hält ihn si - cher, er hält ihn warm. „Mein  
tight - ly clasps the boy with his arm, he holds him safe - ly and keeps him warm. „My

Sohn, was birgst du so scheu dein Ge - sicht? „Siehst, Va - - ter, du den  
child, why cling in such ter - ror to me?“ „The Erl - king, fu - ther;

Erl - kö - nig nicht? den Er - - len - kö - nig mit Kron' und Schweif?“ „Mein  
dost thou not see? With crown - and scep - tre be - hold him rise!“ „My

Sohn, es ist ein Ne - bel - streif.“ „Du  
child, the mist de - ceives thine eyes.“ „Be -

lie - - bes Kind, komm, geh' mit mir, gar schö - - ne Spie - le spiel'  
lov - - ed boy, oh come with me, such mer - - ry games I will

*cresc.*  
*cresc.*

ich mit dir, viel bun - - te Blu - - men sind am Strand, mein'  
 play with thee, the bright - - est flowrs our land can show, my

*mf* *mf* *dimin.* *cresc.*

Mut - - ter hat manch' güld' - nes Ge - wand. „Mein Va - ter, mein Va - ter, und  
 mo - - ther dres - - ses guy will be - stow.“ „My fa - ther, my fu - ther, oh

*f* *p* *cresc.* *p*

hörst du nicht, was Erl - len - kö - nig mir heimlich verspricht? „Sei ru - hig, blei - be  
 dost thou hear the Erl - king whispering in - to my ear?“ „Be calm, my child, dis -

*pp* *dim.*

ru - hig, mein Kind, in dür - - ren Blät - tern säu - selt der Wind.“ „Willst,  
 turb not thy mind, the dry leaves rus - tle, dis - turbed by the wind.“ „Sweet

*pp*<sup>3</sup>

fei - - ner Kna - - be, du mit mir gehn? meine Töch - ter sol - len dich  
 boy, — sweet boy, — willt wan - der with me? my daughters shall ten - der-ly

*pp*

*pp*

war - - ten schön. Mei-ne  
 watch — o'er thee. In their

Töch - ter füh - ren den nächt - li - chen Reih'n, und wie - gen und tan - zen und  
 ma - gie maz - es they night - ly will sweep, and duncethee and rock thee and



sin - gen dich ein.“ „Mein Va - ter, mein Va - ter, und siehst du nicht dort  
*sing thee to sleep.” “My fa - ther, my fa - ther, oh seest thou not the*

*cresc.* *p*

*cresc.* *p*

Erl - kö - nigs Töch - ter am dü - ste - ren Ort?“ „Mein Sohn, mein Sohn, ich  
*Erl - king's daughters in yon - der dark spot?“ “My child, my child, I*

*p* *cresc.* *p*

*cresc.* *p*

seh' es ge - nau, es schei - nen die al - - ten Wei - den so grau.“ „Ich  
*see it full clear, how grey in the dusk the old wil - low-trees rear.” “I*

*pp*

*pp*

*pp*

lie-be dich, mich reizt    dei-ne schö - ne Ge - stalt,    und bist du nicht wil - lig, so  
*love thee well, I dote    on thy fi - gure so fair;    re - sist and by force then my*

*f*

*p*    *cresc.*    *f*

brauch' ich Ge - walt."    „Mein Va - ter, mein Va - ter, jetzt fasst er mich an, Erl -  
*prize I will tear."    "Oh fa - ther, oh fa - ther, he's sei - zing my arm! A -*

*p*    *cresc.*    *f*

*ritard.*    *a tempo*

*ritard.*    *dim. a tempo*    *p*

kö - - nig hat mir ein Leids ge - than!“    Den Va - ter grau - - sets, er  
*las, — the Erl - king has wrought me harm!“    The fa - ther shud - - ders, he*

*a tempo*

*ritard.*    *dim. p*

Più Allegro.

rei - tet geschwind, er hält im Ar-me das äch - zen-de Kind, er -  
 spurs thro' the night, the moan - ing child to his bo - som held tight. Thus

Più Allegro.

reicht den Hof mit Müh' und Noth, in sei - - nen Ar-men das Kind war todt! (Goethe)  
 home is reached in an - guishdread, but ah! — the boy in his arms was dead!

ritard. a tempo

ritard. a tempo

ritard. a tempo

dimin. p

dimin. pp

dimin. pp

dimin. pp

# Der Spielmann und seine Geige. The minstrel and his fiddle.

5.

Andante con moto.

Flag.

Flag.

Violine.

Singstimme.

Vor Got-tes Aug; dem A - bendroth,  
'Neath Heuven's eye, yon sun - set red,

Andante con moto.

PIANO.

gab sie mir Ring und Schwür; der Ring zersprang, die Treu' ist todt, mir  
ring and promise she gave; the ring is snapped and truth has fled, re - -

blieb die Sehn - - sucht nur. Ein Stu - - - tzer lock-te schmuck und leicht mit  
grets my heart en - slave. Some but - - - ter-fly must needs be - guile her

sü - ssem Flit - - - ter - ton; sie folg - - te,  
 ear with fiend - - - ish art; she lis - - tened,

lä - chelnd ward ge - reicht mein bre - chend Herz zum Lohn. Durch  
 tram - pled with a smile up - on my break - - ing heart. Through

schwarz Ge - wölk die Son - ne blinkt! Freud' steht mit Leid im Bund; - mein  
 black - est clouds the sun may slip; joy oft to grief is nigh; - my

Gram lebt e - wig, nim - mer sinkt sein Thron am blei - chen Mund. Lös;  
 woe is end - less, on my lip its tones will ne - ver die. Come,

Gei - - ge, der Dä - mo - nen Schaar, es winkt mein Zau - - - ber -  
*fid - - die, rouse the fiend Des - pair, my ma - gic wand I*

stab, - stürm', Wahn - sinn, dunk - les Schlan - genhaar, sei  
*wave; come, mad - ness, with thy ser - pent hair, and*

mei - ner Lei - - - den Grab! Doch lei - se, Ae - ols - har - fen gleich, be -  
*be my sor - - - row's grave! Yet soft - ly, like a harp in air, thy*

sänf - tigt sie mein Herz; ihr See - - lenklang, an Balsam reich, stillt  
*mu - sic der me flows, in strains that pour a balsam rare and*

Flag.

mei-nen tie - - - fen Schmerz; ja, lei - se, Ae-ols - har - fen gleich, be -  
 soothe my cru - - - el woes; yet soft - ly, like a harp in air, thy

*pp* *pp*

sänf-tigt sie mein Herz, ihr See - lenklang, an Balsam reich, stillt  
 mu - sic o'er me flows, in strains that pour a balsam rare and

*f* *dimin.* *dimin.*

mei-nen tie - - - fen Schmerz. (Hozze.)  
 soothe my cru - - - el woes.

*mf* *dimin.* *p*

Flag.

*pp* *morendo*

*p* *pp* *morendo*

# Abendstille. Evening stillness.

6.

Andante.

Violine.

Singstimme.

PIANO.

1. Der Tag hat sich zur Ruh' ge-legt, die  
 2. Ein mil - - der, war-mer Som-mer-hauch durch-  
 3. O stil - - le, heit'-re, mil - de Nacht, wenn  
 1. The day has laid her down to rest; now  
 2. The breath of sum-mer, mild and warm, a -  
 3. O si - - lent, sweet and gen - tle night, when

1. Lüf - te schlummern all - zu - mal; kaum dass ein Blatt im Wald sich  
 2. zieht den mond-be-glänz-ten Raum, und ü - ber mei-ne See - le  
 3. tief die Welt in Schlummer liegt, wenn nur der Frie-dens-en - gel  
 1. all at once the bree-zes full; no leaf - let stirs on na-ture's  
 2. long the moon-lit glade doth steal; and on my bo-som rent with  
 3. sinks the world to slum-ber blest, o'er - watched a - lone by an-gels

1. regt, und kaum ein Halm im Wie-sen-thal. 2. Ein  
 2. auch legt Frie-den sei-nen wei-chen Flaum. 3. O  
 3. wacht und se-lig ein die See-le wiegt. (J. Koch.)  
 1. breast, and scarce a grassblade in the vale. 2. The  
 2. storm the ten-der down of peace I feel. 3. O  
 3. bright who lull our souls to rest, to rest!